

## #MyArmenianStory Questionnaire-Guide

#MyArmenianStory est un projet d'histoire orale de l'Institut d'Études Arméniennes de l'Université de Californie du Sud (USC) qui a pour but de collecter des histoires de vies arméniennes à travers des entretiens réalisés de manière collaborative. L'objectif est de filmer ou enregistrer, puis de rassembler et documenter des histoires individuelles afin de les intégrer à une histoire nationale. L'idée est de découvrir, de filmer, d'enregistrer des histoires de familles, et au-delà. Votre mère, votre tante, votre voisin ou encore votre meilleur ami : c'est vous qui choisissez ! Chaque histoire individuelle a du sens, et toutes ensemble, elles constituent une grande histoire arménienne. Ainsi, vous apprendrez des choses sur votre propre histoire tout en contribuant aux connaissances globales sur l'expérience arménienne. #MyArmenianStory va créer une base de ressources qui reflète la portée et l'ampleur de l'expérience arménienne pour les chercheurs.

*C'est votre interview. Posez toutes les questions que vous voulez. Nous vous proposons deux guides de questions, un court et un plus long. Vous pouvez choisir l'un ou l'autre ou bien mélanger les deux. Veuillez noter que ces questions peuvent être adaptées en fonction du parcours de la personne interrogée. Encouragez cette personne à donner des exemples pour expliquer ses réponses et à partager des anecdotes et des histoires liées au sujet. Commencez les questions avec "Raconte-moi..." pour faciliter les premiers instants de l'entretien.*

### Mener un entretien

- Commencez l'enregistrement de l'entretien ainsi:
  1. Appuyez sur le bouton "Play/Enregistrer" de l'appareil que vous utilisez.
  2. Donnez la date.
  3. Présentez-vous et donnez votre localisation géographique.
  4. Présentez la personne interrogée et sa localisation.
  5. Avant de commencer par la première question, lisez le formulaire d'autorisation ci-dessous et demandez à votre interlocuteur d'indiquer verbalement qu'il/elle accepte en disant "oui":
    - a. *En fournissant des informations dans cet entretien, je confirme que je donne ma permission à ce qu'il fasse partie de la collection de l'Institut d'Études Arméniennes de l'USC, accessible aux chercheurs, étudiants, cinéastes et académiciens.*
  
- À la fin de l'interview, laissez 10 secondes de silence avant d'arrêter l'enregistrement.

**#MyArmenianStory**  
**Guide de questions (Court)**

Cela peut être utile d'aborder l'histoire de vie de l'interviewé comme plusieurs chapitres d'un livre. Pensez aux catégories suivantes comme des titres de chapitres et interrogez en profondeur pour obtenir des expériences notables, des tournants décisifs, des défis, etc.

**Petite enfance** – lieux, dates, noms, familles, souvenirs de tous les jours, routines.

**Contexte familial et racines** – jusqu'à quand pouvez-vous remonter pour retracer les origines de votre famille ; jusqu'à quand pouvez-vous remonter pour en les nommant et en connaissant leur relation/rapport avec vous ; d'où sont-ils, quand et pourquoi sont-ils partis ; la vie de famille, les interactions, la langue, les jeux, les plats et la nourriture, les jours de fêtes.

**Déplacement d'un pays à l'autre** – le parcours, le voyage, les décisions à propos du lieu où aller, qui a aidé, comment ils se sentaient ; la vie dans un nouveau pays, l'intégration ; que représente le "chez nous", le "à la maison" ?

**Vie communautaire** – la vie en-dehors de la famille immédiate ; l'église, les écoles, les organisations.

**Mariage et Famille** – rencontre de l'époux/épouse, le mariage, les premières années de mariage, l'éducation des enfants, les attentes, les défis, les challenges.

**Éducation** – l'école primaire et secondaire (collège/lycée), les souvenirs, les histoires ; les études supérieures, l'université, les choix, les défis, les attentes.

**Vie professionnelle** – choix de carrière, créer une affaire ou un commerce, prendre des décisions, qui a aidé, quelles erreurs commises et quelles réussites.

**Arménie** – premières histoires, impressions ; visites, expériences

**Arménie occidentale** – visites, impressions, désirs de visite

**Pensées à propos du futur** – attentes pour soi-même, pour la famille, pour la nation

En outre, demandez quelles sont leurs pensées et sentiments à propos de **l'Arménie et de la diaspora**.

Il y a trois ensembles de repères à questionner:

**Pré et post-génocide** – transmission de la mémoire, des histoires, des sentiments

**Années soviétiques ou années en diaspora** – expériences au sein des communautés de la diaspora dans divers pays ; expériences au sein du système soviétique

**Années d'indépendance de l'Arménie** – [Pour ceux qui ont visité l'Arménie] interactions avec l'Arménie indépendante, impressions, engagements, attentes ; [Pour ceux qui ont vécu en Arménie] les changements de vie dans l'Arménie post-soviétique, souvenirs des années de l'indépendance, changements sociaux, nouveaux systèmes et nouvelles règles.

## **#MyArmenianStory**

### **Guide de questions (Long)**

Cette version longue de notre guide de questions comporte de nombreuses questions afin de pouvoir servir à tous les parcours potentiels. Vous pouvez sélectionner celles qui vous paraissent pertinentes et laisser de côté les autres. Chaque ligne de question peut comporter plusieurs questions, mais si vous choisissez de toutes les poser, faites-le de manière séparée, une par une, afin de ne pas bombarder de questions la personne interrogée.

#### **Petite enfance et contexte familial**

- Comment vous appelez-vous ?
- Comment votre prénom a-t-il été choisi ? Qui l'a choisi ? Cela signifie-t-il quelque chose ? Est-ce un prénom choisi d'après quelqu'un ? A-t-il une quelconque signification ?
- Quand et où êtes-vous né(e) ?
- Combien d'enfants y a-t-il dans la famille et quel est votre rang de naissance ? Quels sont les prénoms de vos frères et/ou sœurs ? Qui a choisi leurs prénoms ?
- A quoi ressemblait la vie quotidienne ? Quels étaient les jeux de votre enfance ? Avec qui ? Avec quoi pouviez-vous jouer ? Que faisiez-vous lorsque vous vous ennuyiez ? Quel était votre plat préféré ?
- Comment votre famille célébrait les jours de fêtes ? Quelles fêtes et célébrations étaient les plus importantes ? Quels plats étaient préparés pour l'occasion ? Qui préparait la nourriture ?
- Racontez-moi un peu plus à propos de vos parents, grands-parents et votre contexte familial:
  - D'où sont-ils originaires ?
  - Quand ont-ils déménagé ? Pourquoi ?
- Quelle était la profession de votre père ? La profession de votre mère ? Avez-vous contribué ou contribuez-vous aux revenus de la famille ou aidez-vous vos parents d'une quelconque façon dans leur travail ?
- Quel est/était le contexte religieux ? Quel était le rapport à la religion dans votre maison ? Alliez-vous à l'église régulièrement ou seulement lors d'occasions particulières ?
- Décrivez-vous votre famille comme étant politisée ? Si oui, quelles étaient les opinions politiques de vos parents ? Dans quelles organisations politiques étaient-ils impliqués ? S'ils n'étaient pas impliqués ou n'étaient pas intéressés par les organisations politiques, quelle en est la raison ?
- Que vous rappelez-vous de vos grands-parents ? À quel point étaient-ils impliqués dans votre vie ?

- De quelles histoires avez-vous entendus parler à propos de vos ancêtres, ceux que vous n'avez jamais connus ? Savez-vous où ils vivaient ? Ces histoires ont-elles eu un impact sur vous ? Comment ?
- Décrivez vos frères et sœurs. De qui étiez-vous le plus proche ? Pourquoi ?
- Décrivez la maison dans laquelle vous avez grandi.
- Quelle était la situation financière de votre famille ? Aviez-vous tout ce dont vous aviez besoin ? Voyagez-vous ? Vous sentiez-vous riche ou pauvre comparé à vos voisins ? Aviez-vous conscience des différences de classes ?
- Quelles étaient vos obligations en tant qu'enfant dans la maison ? Quelles étaient les obligations de vos frères et sœurs ? La distribution des tâches se faisait-elle en fonction des genres ?
- Que pensiez-vous devenir dans le futur ? Qu'attendaient vos parents de vous ?
- Quelle(s) langue(s) parliez-vous à la maison ? Y avait-il des règles de langue (par exemple, seulement l'arménien à la maison) ?
- Quel genre d'activités faisait la famille ensemble ? Étiez-vous proche de vos parents ? Partagiez-vous vos émotions/sentiments avec eux ? Pourquoi ou pourquoi pas ? Dans quelle langue ? Y avait-il des barrières de langue entre différentes générations ?
- Y avait-il des sujets tabous ou inadéquats dans la famille ? Étaient-ils tabous car c'était clairement expliqué ou bien c'était plutôt insinué ? Ou bien vous ne vous sentiez simplement pas à l'aise à l'idée de discuter de certaines choses avec vos parents arméniens ? La barrière de la langue était-elle un problème pour discuter de certains sujets ?

### **La communauté dans laquelle vous avez grandi**

- Décrivez la communauté dans laquelle vous avez grandi.
- À qui vous vous associiez ? Fréquentiez-vous plus les Arméniens, les non-Arméniens ?
- Dans quelles activités étiez-vous impliqué(e) ? Étiez-vous membre de réseaux ou d'organisations (politiques, culturelles, professionnelles, sportives) ? Que faisaient ces organisations ? Quel était votre rôle ? Ces activités ont-elles façonné votre vie ? Quel impact ont-elles eu sur vous ?
- Décrivez votre voisinage. Connaissiez-vous vos voisins ?
- Où êtes-vous allé à l'école ? Décrivez votre/vos école(s), professeurs, camarades de classe. Étiez-vous un bon élève ? Y avait-il une barrière de la langue ? Quels vêtements portiez-vous à l'école ? Quelle était votre expérience générale de l'école ? Qui étaient vos amis ? Étaient-ils en majorité arméniens, non-arméniens, ou un mélange des deux ? Ces relations étaient-elles différentes ? Quels sont vos meilleurs et pires souvenirs de vos années scolaires. Deviez-vous mémoriser des chansons ou des poèmes à l'école ? Vous en rappelez-vous ? Si oui, pourriez-vous chanter une chanson, réciter un poème ?
- Qu'avez-vous fait après le lycée ?

### Éducation supérieure (s'il y a lieu)

- Comment s'est déroulée votre expérience universitaire ? Avez-vous quitté la maison ? Quel diplôme possédez-vous ? Quelle était votre spécialisation ? Comment et pourquoi aviez-vous opté pour cette spécialisation ? Qui étaient vos amis ? Étaient-ils en majorité arméniens, non-arméniens ou un mélange des deux ? Quel est votre meilleur et votre pire souvenir des années universitaires ?

### Business/Travail

- S'IL YA LIEU: Quand avez-vous commencé à travailler ? Que faisiez-vous ? Était-ce en accord avec votre éducation ? Pourquoi/comment en êtes-vous arrivé à exercer ce travail ? Quelle était votre relation avec vos employeurs ou employés ? Quels autres professions avez-vous exercé ?
  - Si vous avez déménagé dans un autre pays:* Quand avez-vous commencé à travailler ? Que faisiez-vous ? Était-ce dans le même secteur que votre travail préalable ? Pourquoi/comment en êtes-vous arrivé à exercer ce travail ? Était-ce votre choix ? L'aimiez-vous ? Quelle était votre relation avec vos employeurs ou employés ?
- S'IL Y A LIEU: Quand avez-vous commencé votre business/commerce ? Qu'est-ce qui vous a poussé à choisir ce domaine ? (Obtenez des détails sur les débuts du business/commerce)
  - Où avez-vous trouvé l'argent pour commencer votre business/commerce ?
  - Aviez-vous des connaissances dans ce domaine avant de commencer ?
  - Quels obstacles avez-vous rencontrés pendant le développement de votre business/commerce ?
  - Votre femme ou votre mari vous a-t-il aidé dans le processus ? Comment ?
  - De quelle manière vos antécédents vous ont-ils aidé ou ont mis à mal votre travail ?
  - Comment votre domaine de travail vous définit-il dans la communauté ?
  - Travaillez-vous encore ? Vos enfants ont-ils repris votre business/commerce ? Pourquoi ?

### Mariage et famille

- Vous êtes-vous marié ?
- Quand et où avez-vous rencontré votre époux/épouse ? Qu'est-ce qui vous a attiré chez lui/elle ? Décrivez votre relation. Était-ce typique pour cette époque ? Y avait-il des défis à relever ? Des obstacles s'opposant à votre mariage ?
- Quand et comment avez-vous décidé de vous marier ? À quoi ressemblait votre mariage ? Était-il typique à l'époque ?

- Avez-vous eu des enfants ? Si oui, combien d'enfants avez-vous ?
- Comment avez-vous choisi le nom de vos enfants ?
- Comment était-ce d'élever les enfants ? Aviez-vous peur ? Étiez-vous impliqué dans leur éducation ?
  - Si vous avez élevé vos enfants dans la diaspora, y avait-il des défis spécifiques que vous avez expérimenté ?
  - Vouliez-vous qu'ils parlent/apprennent/sachent l'arménien ? Pourquoi ou pourquoi pas ?
  - Comment avez-vous choisi l'école dans laquelle envoyer vos enfants ? Était-ce important que vos enfants participent aux activités extrascolaires ? Pourquoi ou pourquoi pas ?
  - Que pensiez-vous du parcours professionnel de vos enfants ?
  - Dites-nous quand ils ont commencé à avoir des rendez-vous amoureux, à fréquenter des jeunes garçons ou jeunes filles, et à penser au mariage.
  - Aviez-vous des attentes envers vos enfants ? Savaient-ils que vous en aviez ?
- À quel point partagiez-vous votre propre histoire et votre expérience personnelle avec eux ? Pourquoi ou pourquoi pas ? Sentiez-vous que vos enfants comprenaient ? Les compreniez-vous ?

### **Quitter le pays d'origine (s'il y a lieu)**

- Quand êtes-vous parti ? Où êtes-vous allé ?
- Quelles étaient les raisons du départ ?
- Qui a pris la décision de partir ?
- Dans quel état d'esprit, quel état émotionnel vous trouviez-vous avant de partir ? Vos amis et membres de la famille étaient-ils pour ou contre votre départ ? Pourquoi ? Quelle genre de discussions entreteniez-vous avec vos amis et famille à propos du départ ?
- Que saviez-vous à propos du pays où vous alliez ? Quelles étaient vos impressions à propos de cet endroit ? Qu'est-ce qui vous a mené à penser ainsi de cet endroit ?
- Étiez-vous impatient de partir ? Pourquoi ou pourquoi pas ?
- Aviez-vous des amis ou des proches dans le nouveau pays ? Vous ont-ils encouragé à les rejoindre ?
- Quelles étaient vos sources d'information à propos du nouveau pays ?
- Y avait-il d'autres pays dans la liste des endroits potentiels où déménager ?
- À quoi ressemblait le processus d'immigration ? Était-ce facile ou difficile ?
- Êtes-vous passé par d'autres pays de transit avant d'atteindre votre destination ? Comment ça s'est passé ?

### **Transition dans le nouveau pays / Immigration (s'il y a lieu)**

*Adaptez ces questions pour faire correspondre l'expérience et les circonstances propres à la personne interrogée. Si elle a déménagé de pays/régions plusieurs fois, vous devriez poser ces questions pour chaque déplacement.*

- Quand (jour, année) êtes-vous arrivé(e) ? Où avez-vous atterri ? Qui vous a accueilli ?
- Votre famille entière était-elle venue ensemble ou bien séparément ?
- Que ressentiez-vous le jour de votre arrivée ? Pourquoi ?
- Où étiez-vous resté(e) durant les premiers jours/semaines ?
- À quoi ressemblait la transition dans le nouveau pays ? Quand pensez-vous vous être adapté à cet endroit ? Expliquez quelques défis, combats d'une personne immigrée.
- Quelle était votre expérience à l'école ?
- Avez-vous été témoin ou avez-vous fait face à de la discrimination ? Expliquez.
- Y avait-il une/des barrières de la langue ? Qu'avez-vous fait pour la/les dépasser ?
- Y a-t-il eu un moment durant la transition où vous avez pensé à retourner dans votre pays d'origine ? Pourquoi ?
- Communiquiez-vous avec les personnes du pays dont vous êtes parti ? Comment ? Pourquoi ? Quelle genre de conversations était-ce ? Quel était le moyen de communication principal ?
- Décrivez quelques épreuves auxquelles vous avez fait face. Qu'est-ce qui vous manquait le plus de votre pays d'origine ?
  
- Décrivez les meilleurs moments vécus durant la transition.
- Une communauté arménienne était-elle établie ? Si oui:
  - Décrivez la communauté arménienne de la manière dont vous l'avez vu la première fois. Qu'avez-vous ressenti par rapport à votre rôle dans la communauté, si vous en aviez un ? Avez-vous senti que vous faisiez partie de la communauté ? Pourquoi ou pourquoi pas ?
  - Vous sentiez-vous accepté par la communauté arménienne ? Perceviez-vous un ressentiment à votre égard ? Vous sentiez-vous jugé ?
  - Racontez à propos des organisations arméniennes que vous aviez rejoint, s'il cela était le cas.
  - Comment perceviez-vous les orientations religieuses et politiques de certaines organisations ? Comment vous ont-elles impacté ?
  - Avez-vous donné de l'argent à des organisations arméniennes ? Lesquelles et pourquoi celles-là ?

- Aviez-vous rejoint des organisations non-arméniennes, y compris religieuses ? Si oui, lesquelles ?
- Avez-vous été à l'école lorsque vous êtes arrivé ? Qu'avez-vous étudié ? Où avez-vous étudié ? Quels étaient vos plans de carrière, votre but ?
- Les endroits que vous avez laissé vous manquaient-ils ? Qu'est-ce qui vous manquait ? Pourquoi ?
- Y êtes-vous retourné pour visiter ? Si oui, quelle genre d'expérience était-ce ? Avez-vous regretté votre décision de partir ?

**Identités multiples (s'il y a lieu ; nous utilisons ici le Liban comme exemple, mais vous devez le remplacer par le nom du pays ou de la région d'origine de la personne interrogée)**

- Est-ce que vous fréquentiez des endroits pour rencontrer des non-Arméniens originaires du pays que vous avez quitté (Liban, Iran, Turquie, Syrie, Russie, etc.) ?
- Est-ce que vous vous décrivez comme quelqu'un originaire d'un endroit en particulier ? De deux endroits ? Ou plus ? Par exemple, êtes-vous Libanais ? Libanais-Arménien ? Libanais-Américain-Arménien ?
- Est-ce qu'il y a ou il y a eu des situations dans lesquelles vous vous êtes senti(e) inconfortable ou exclu(e) à cause de ces diverses identifications ?
- Où et dans quelles situations vous sentez-vous Arménien, ou vous identifiez-vous comme Arménien ? Quand vous sentez-vous ou vous identifiez-vous comme Libanais ?
- Est-ce que vous dites parfois "au pays", "là-bas chez nous" ? De quel pays parlez-vous ?
- Est-ce que vous utilisez la langue de votre pays ou vos pays d'origine ? Souvent ? Dans quelles situations ?
- Dans quelle mesure pensez-vous que votre arménien parlé est influencé par les langues de votre pays d'origine ou par la langue dominante du pays dans lequel vous vivez actuellement ? Est-ce que votre arménien de la vie quotidienne comporte des expressions, des mots, des phrases en d'autres langues ? Si oui, pouvez-vous donner quelques exemples ?

**Visite en Arménie (s'il y a lieu)**

- Quand êtes-vous allé en Arménie/URSS la première fois ?
- Pourquoi aviez-vous décidé d'y aller ?
- Quelles étaient vos impressions ? Comment avez-vous été traité ? Le voyage a-t-il répondu à vos attentes ?
- Combien de fois y êtes-vous retourné ? Quand ? Pourquoi ?
- Avez-vous déjà travaillé ou envisagé de travailler en Arménie (commencer un business, par exemple) ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

- Si vous avez visité plus d'une fois, comment décririez-vous les changements en Arménie ?
- Comment vous sentez-vous en Arménie ?
- Quel est le rôle de la diaspora en Arménie selon vous ?

### **Visite dans les terres historiques arméniennes (s'il y a lieu)**

- Avez-vous visité l'Arménie historique ? Pourquoi ou pourquoi pas ? Si oui, quand ?
  - Comment était votre expérience ? Était-ce une expérience émotionnelle ? Quelles parties avez-vous visité ? Décrivez votre expérience.
  - Le voyage a-t-il répondu à vos attentes ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

### **Arménité**

- Comment vous identifiez-vous ? Cela dépend-il de qui pose la question (un Arménien ou un non-Arménien) ?
- Quelle est votre définition de l'arménité ? Comment identifiez-vous l'arménité et comment cette définition façonne-t-elle votre vie et votre travail ? (exemples : Se marier à un(e) Arménien(ne) ? Aider financièrement l'Arménie ? Aller en Arménie ? Vivre en Arménie ? La musique ? La nourriture ?)
- Quel rôle joue la langue arménienne dans votre vie, s'il c'est le cas, et est-ce lié à votre arménité ?
- Si la personne vit en diaspora*: Avez-vous déjà envisagé de vivre en Arménie ? Qu'est-ce qui a influencé votre décision ?

### **Réflexions finales/Questions:**

- Quelles valeurs vous ont aidé (ou aidé un membre de votre famille) dans des moments difficiles ?
- Comment définissez-vous le succès ? Pensez-vous avoir atteint vos objectifs personnels et professionnels ?
- Avez-vous des regrets ? Lesquels et pourquoi ?
- Quels sont les problèmes/questions les plus urgentes dans votre vie en ce moment ?
- Quel conseil donneriez-vous aux jeunes générations ?
- Qu'aimeriez-vous que vos parents et grands-parents sachent à propos de vous ?
- Qu'aimeriez-vous que vos enfants et vos petits-enfants sachent à propos de vous ?
- Qu'est-ce qui vous inquiète ou vous préoccupe à propos du futur ?
- De quoi avez-vous hâte ?
- Qu'auriez-vous aimé que je vous pose comme question et que je n'ai pas posé ?